

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный гуманитарный университет»  
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

*ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ*  
*Кафедра восточных языков*

***ПЕРЕВОД ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ***

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

*45.05.01 Перевод и переводоведение*

*Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений*  
Уровень квалификации выпускника *специалист*

Форма обучения *очная*

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2021

Название дисциплины: «Перевод технических текстов»

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

*к.филол.н., доцент Ю.Г.Лемешко*

.....

Ответственный редактор

*к.филол.н., зав.кафедрой, М.Б. Рукодельникова*

.....

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры восточных языков

№\_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_

## **ОГЛАВЛЕНИЕ**

### **1. Пояснительная записка**

#### 1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (*модулю*), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

#### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

### **2. Структура дисциплины**

### **3. Содержание дисциплины**

### **4. Образовательные технологии**

### **5. Оценка планируемых результатов обучения**

#### 5.1. Система оценивания

#### 5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

### **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

#### 6.1. Список источников и литературы

#### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

### **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

### **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

### **9. Методические материалы**

#### 9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

#### 9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

#### 9.3. Иные материалы

## **Приложения**

Приложение 1. Аннотация дисциплины

Приложение 2. Лист изменений

## I. Пояснительная записка

### 1.1. Цель и задачи дисциплины

**Цель** дисциплины: изучить стилистические и лексико-грамматические особенности технических текстов на восточном языке

**Задачи:** сформировать практические навыки письменного перевода технических текстов, связанных с процессом производства;

сформировать практические навыки письменного перевода технической документации.

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине (*модулю*):

УК-4.2	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия. Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках	<i>Знать:</i> современные коммуникативные технологии; социокультурные различия в формате корреспонденции; <i>Уметь:</i> вести деловую переписку на государственном и иностранном языках; <i>Владеть:</i> стилистикой официальных и неофициальных писем.
УК-4.5	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия. Демонстрирует умение выполнять перевод академических и профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык	
ОПК-1.1	Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности. Демонстрирует знания основных грамматических структур, лексико-фразеологических единиц, словообразовательных моделей языка перевода	<i>Знать:</i> закономерности функционирования языков перевода; <i>Уметь:</i> использовать полученные лингвистические знания; <i>Владеть:</i> способность применять знания иностранных языков в профессиональной деятельности
ОПК-2.1	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу.	<i>Знать:</i> требования, предъявляемые к переводу; <i>Уметь:</i> применять систему знаний о видах, приемах,

	Владеет навыками использования различных переводческих стратегий и приемов, способен применять переводческие трансформации	стратегиях, технологиях и закономерностях перевода; проводить предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста;
ОПК-2.2	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу. Учитывает требования, предъявляемые к переводу, проводит предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста	<i>Владеть:</i> навыками использования различных переводческих стратегий и приемов, применения переводческих трансформаций
ОПК-4.1	Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий. Демонстрирует умение работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации	<i>Знать:</i> методы работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации <i>Уметь:</i> работать с электронными словарями, различными источниками информации <i>Владеть:</i> навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий
ОПК-4.2	Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий. Владеет навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий	

### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина (модуль) «Перевод технических текстов» входит в Базовую часть специализации «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» дисциплин учебного плана по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. (квалификация "СПЕЦИАЛИСТ").

Дисциплина реализуется на Отделении восточных языков и культур Института лингвистики (ИЛ) РГГУ кафедрой восточных языков.

Для освоения дисциплины (модуля) необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Практический курс первого иностранного языка, Практический курс перевода первого иностранного языка

В результате освоения дисциплины (модуля) формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Перевод научных текстов, Основы написания текстов на первом иностранном языке.

## 2. Структура дисциплины (модуля)

### Структура дисциплины (модуля) для очной формы обучения

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 4 з.е., 152 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 96 ч., самостоятельная работа обучающихся 56 ч., экзамен 18 ч.

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)						Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам)
			Контактная				Промежуточная аттестация	Самостоятель-н ая работа	
			Лекции	Семинар	Практические занятия	Лабораторные занятия			
1	Тема 1. Характеристика структуры технических текстов на первом иностранном языке. Соотнесение синтаксической структуры иностранного и русского текстов.	7			6				
2	Тема 2. Основные особенности перевода терминологическо й лексики. (Тема: 1. Краткое описание устройства механизма, прибора и аппаратуры. 1.1 Характеристики комплектующих ПК: (корпус, блок питания, материнская плата, оперативная память,	7			8			6	Перевод текста 主板概述（主板 结构图解）  Перевод текста 小米 游戏鼠标

	видеоадаптер, звуковой адаптер, жесткий диск, CD/DVD-привод, мышка)								
3	Тема 3. Основные особенности перевода инструкций по эксплуатации. (Бытовая техника)	7			6			4	Перевод текста 洗衣机。 异常现象及处理 方法 Письменный перевод 控制面板 显示面板
4	Контрольная работа 1	7			8			6	Письменная контрольная работа
5	Тема 4. Основные особенности перевода инструкций по эксплуатации. (Промышленная техника)	7			4			4	Письменный перевод текста 和面机。 安装、调试
6	Тема 5. Основные особенности перевода инструкций по эксплуатации медицинского оборудования.	7			6			4	Перевод текста 全数字彩色多普 勒超声诊断仪
7	Тема 6. Основные особенности перевода инструкций по применению лекарственных препаратов	7			4			4	Письменный перевод текста 消结安胶囊
	Контрольная работа 2	7			6			2	Письменная контрольная работа
	Зачет с оценкой	7							Зачет
<b>ИТОГО</b>					<b>48</b>			<b>30</b>	
		<b>8 семестр</b>							
1	Тема 1. Характеристика структуры технического	8			6				

	задания (ТЗ) на первом иностранном языке.								
<b>2</b>	Тема 2. Основные положения ТЗ на первом иностранном языке	<b>8</b>			8			6	Перевод текста 技术任务书. 项目区位及基本情况  Перевод текста 技术任务书. 重要节点区域建筑设计指引
<b>3</b>	Тема 3. Основные положения ТЗ на первом иностранном языке	<b>8</b>			6			4	Перевод текста 技术任务书. 生态规划
<b>4</b>	Контрольная работа 1	<b>8</b>			8			4	Письменная контрольная работа
<b>5</b>	Тема 4. Характеристика структуры технико-экономического обоснования (ТЭО)	<b>8</b>			4			4	Перевод текста 可行性研究报告. 目录
<b>6</b>	Тема 5. Основные положения ТЭО на первом иностранном языке	<b>8</b>			8			4	Перевод текста 可行性研究报告. 辅助公用工程及设施
<b>7</b>	Контрольная работа 2	<b>8</b>			8			4	Письменная контрольная работа
	Зачет с оценкой	<b>8</b>					18		Письменная форма
<b>9</b>	<b>Всего</b>				<b>48</b>		<b>18</b>	<b>26</b>	



### 3. Содержание дисциплины

### 4. Информационные и образовательные технологии

#### Информационные и образовательные технологии

Осенний семестр

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебной работы	Формируемые компетенции (указывается код компетенции)	Информационные и образовательные технологии
1	2	3	4	5
1.	Тема 1. Характеристика структуры технических текстов на первом иностранном языке.	Практическое занятие Самостоятельная работа		Чтение и анализ научных статей о видах технического перевода
2.	Тема 2. Основные особенности перевода терминологической лексики. (Тема: Краткое описание устройства механизма, прибора и аппаратуры.	Практические занятия  Самостоятельная работа		Составление тематического словаря «Устройство механизма, прибора и аппаратуры» Компьютер и комплектующие. Выполнение практических заданий.
3.	Тема 3. Основные особенности перевода инструкций по эксплуатации. (Бытовая техника)	Практические занятия Самостоятельная работа		Составление тематического словаря «Бытовая техника» Выполнение практических заданий
4.	Тема 4. Основные особенности перевода инструкций по эксплуатации. (Промышленная техника)	Практические занятия Самостоятельная работа		Составление тематического словаря «Промышленная техника» Выполнение практических заданий.
5.	Тема 5. Основные особенности перевода инструкций по эксплуатации медицинского оборудования	Практические занятия Самостоятельная работа		Составление тематического словаря «Медицинское оборудование»
6.	Тема 6. Основные особенности			Составление тематического словаря

	перевода инструкций по применению лекарственных препаратов			«Инструкция по применению лекарственных препаратов»
--	--	--	--	---

### Информационные и образовательные технологии

Весенний семестр

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебной работы	Формируемые компетенции (указывается код компетенции)	Информационные и образовательные технологии
1	2	3	4	5
1.	Тема 1. Характеристика структуры технического задания (ТЗ) на первом иностранном языке.	Практическое занятие Самостоятельная работа	ПК-7, ПК-9, ПК-10	Составление тематического словаря «Техническое задание»
2.	Тема 2. Основные положения ТЗ на первом иностранном языке	Практические занятия Самостоятельная работа	ПК-7, ПК-9, ПК-10	Составление тематического словаря «Техническое задание» Выполнение практических заданий.
3.	Тема 3. Основные положения ТЗ на первом иностранном языке	Практические занятия Самостоятельная работа	ПК-7, ПК-9, ПК-10	Составление тематического словаря «Техническое задание» Выполнение практических заданий
4.	Тема 4. Характеристика структуры технико-экономического обоснования (ТЭО)	Практические занятия Самостоятельная работа	ПК-7, ПК-9, ПК-10	Составление тематического словаря «ТЭО» Выполнение практических заданий.
5.	Тема 5. Основные положения ТЭО на первом	Практические	ПК-7, ПК-9,	Составление тематического

	иностранном языке	занятия Самостоятельная работа	ПК-10	словаря «ТЭО» Выполнение практических заданий
--	-------------------	--------------------------------------	-------	---

**5. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины (модуля)**

**5.1.Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения дисциплины**

Осенний семестр

<b>№ п/п</b>	<b>Контролируемые разделы дисциплины (модуля)</b>	<b>Код контролируемой компетенции (компетенций)</b>	<b>Наименование оценочного средства</b>
<b>1</b>	Тема 1. Характеристика структуры технических текстов на первом иностранном языке.	ПК-7, ПК-9, ПК-10	Оценка знаний в форме опроса, требующего развернутого ответа с подробной аргументацией и приведением иллюстративных примеров
<b>2</b>	Тема 2. Основные особенности перевода терминологической лексики. (Тема: Краткое описание устройства механизма, прибора и аппаратуры	ПК-7, ПК-9, ПК-10	Выполнение практических заданий с использований бумажных и электронных словарей, электронных текстовых корпусов
<b>3</b>	Тема 3. Основные особенности перевода инструкций по эксплуатации. (Бытовая техника)	ПК-7, ПК-9, ПК-10	Выполнение практических заданий с использований бумажных и электронных словарей, электронных текстовых корпусов
<b>4</b>	Тема 4. Основные особенности перевода инструкций по эксплуатации. (Промышленная техника)	ПК-7, ПК-9, ПК-10	Выполнение практических заданий с использований бумажных и электронных словарей, электронных

			текстовых корпусов
<b>5</b>	Тема 5. Основные особенности перевода инструкций по эксплуатации медицинского оборудования	ПК-7, ПК-9, ПК-10	Выполнение практических заданий с использованием бумажных и электронных словарей, электронных текстовых корпусов
<b>6</b>	Тема 6. Основные особенности перевода инструкций по применению лекарственных препаратов	ПК-7, ПК-9, ПК-10	Выполнение практических заданий с использованием бумажных и электронных словарей, электронных текстовых корпусов

Весенний семестр

<b>№ п/п</b>	<b>Наименование раздела</b>	<b>Виды учебной работы</b>	<b>Формируемые компетенции (указывается код компетенции)</b>	<b>Информационные и образовательные технологии</b>
<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>
1.	Тема 1. Характеристика структуры технического задания (ТЗ) на первом иностранном языке.	Практическое занятие Самостоятельная работа	ПК-7, ПК-9, ПК-10	Составление тематического словаря «Техническое задание»
2.	Тема 2. Основные положения ТЗ на первом иностранном языке	Практические занятия Самостоятельная работа	ПК-7, ПК-9, ПК-10	Составление тематического словаря «Техническое задание» Выполнение практических заданий.
3.	Тема 3. Основные положения ТЗ на первом иностранном языке	Практические занятия Самостоятельная работа	ПК-7, ПК-9, ПК-10	Составление тематического словаря «Техническое задание» Выполнение практических

				заданий
4.	Тема 4. Характеристика структуры технико-экономического обоснования (ТЭО)	Практические занятия Самостоятельная работа	ПК-7, ПК-9, ПК-10	Составление тематического словаря «ТЭО» Выполнение практических заданий
5.	Тема 5. Основные положения ТЭО на первом иностранном языке	Практические занятия Самостоятельная работа	ПК-7, ПК-9, ПК-10	Составление тематического словаря «ТЭО» Выполнение практических заданий

## 5.2. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Форма контроля	Срок отчетности	Макс. количество баллов	
		За одну работу	Всего
Текущий контроль: - проверка практических заданий - контрольная работа (темы 1-3) - контрольная работа (темы 4-5)	3,4,5,8,9 недели	5 балла	25 баллов
	6 неделя	15 баллов	15 баллов
	10 неделя	20 баллов	20 баллов
Промежуточная аттестация (зачет)	11 неделя		40 баллов
Итого за семестр (дисциплину)			100 баллов

Оценка «зачтено» выставляется обучающемуся, набравшему не менее 50 баллов в результате суммирования баллов, полученных при текущем контроле и промежуточной аттестации. Полученный совокупный результат (максимум 100 баллов) конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично		A

83 – 94		зачтено	B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

## 5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения. Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>

82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>

49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>
---------------	--------------------------------------	---

### 5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Основным оценочным средством для оценки текущего контроля успеваемости учащихся является контрольная письменная работа по итогам раздела. Обучающимся предлагается проанализировать один длинный или несколько коротких текстов, на примере которых они должны продемонстрировать навыки перевода. Например, после изучения раздела 2 обучающиеся должны выделить в предлагаемом контрольном материале основную тему и идею.

При оценивании устного опроса и участия в дискуссии на практическом занятии учитываются:

- степень раскрытия содержания материала (0-3 балла);
- изложение материала (грамотность речи, точность использования терминологии и символики, логическая последовательность изложения материала (0-2 балла);

При оценивании контрольных работ учитывается:

- полнота выполненной работы;
- соответствие выполненной работы заданным стандартам;
- обоснованность содержания и выводов;

В контрольной работе оценивается пять предложений, для которых предоставлен наиболее удачный синтаксический анализ. Каждая синтаксическая структура оценивается в 0-3 балла в рамках контрольной работы 1 и в 0-4 балла в рамках контрольной работы 2, в соответствии со следующими критериями:

- Правильно выявлены все знаменательные синтагмы – 1 балл;



- Правильно выявлены все синтаксические связи / составляющие между выявленными синтагмами – 1 балл;

- Правильно обозначены все типы выявленных зависимых/составляющих – 1 балл;

- Правильно восстановлены все нули и анафорические связи (для контрольной работы 2) – 1 балл.

### 5.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности.

Примеры практических заданий

Дан неадаптированный текст

和面机。安装、调试

安装、调试：当您购买的和面机拆除包装后。请详细检查，是否有因运输或储存不当造成损坏，若有损坏请与七日内通知经销单位处理。

1、和面机应安装在干燥通风、无腐蚀和易燃易爆性物质的室内。和面机要安装在平硬的地面上，地面需能承受 500 公斤的压力，地面的倾斜角度不大于 5 度。和面机里最近墙壁要不低于 15 厘米，便于工作时散热。

2、将随机及配备的四个地脚螺丝，放在和面机四个支脚的开口内，螺杆上的两个螺母一个在支脚的上面一个在支脚的下面。用扳手一次拧动地脚螺丝下面的螺母将和面机顶起（至三个脚轮离地面 5mm 时为止）调平，再用扳手将地脚螺丝上的两个螺母夹紧。

Задание: выполните письменный перевод текста «Промышленный тестомес. Монтаж и пуско-наладочные испытания».

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 6.1. Список источников и литературы

1. Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - М. : ФЛИНТА, 2013. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/462894>
2. Паришина Т.В. Лекция по учебной дисциплине «Технический перевод» на тему «Правила выполнения перевода научно-технической литературы и документации — Текст : электронный — URL: <https://www.litres.ru/tatyana-parshina/lekciya-po-uchebnoy-discipline-tehnicheskij-pere-42396876/>
3. Чистова, Е. В. Симметрико-ориентированный подход к переводу терминологии брендинга: англо-русско-китайские параллели / Чистова Е.В. - Краснояр.: СФУ, 2014. - 188 с.: ISBN 978-5-7638-3138-2. - Текст : электронный. - URL: <http://new.znanium.com/catalog/product/550615> (дата обращения: 29.12.2019)

Дополнительная литература:

1. Кузьменкова, Ю. Б. Английский язык для технических направлений (a1) : учебное пособие для вузов / Ю. Б. Кузьменкова. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 207 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11608-3. — Текст : электронный //

- ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/445748> (дата обращения: 17.12.2019).
2. Музрукова Т. Г., Нечаева И. В. Популярный словарь иностранных слов: около 5000 слов / Под редакцией И.В. Нечаевой. – М.: Азбуковник., 2002- 494, [2] с. - ISBN 5-937860-04-7
  3. Н. Абрамов. Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений. Печатное издание М.: Русские словари, 1999. © Электронная версия, «ГРАМОТА.РУ», 2002.
  4. Научно-технический словарь <https://gufo.me/dict/scientific> Александрова, З.Е. Словарь синонимов русского языка. - М., 2003. - 564 с.

## 6.2. Перечень БД и ИСС

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

## 7. Состав программного обеспечения (ПО)

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободно распространяемое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное
8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное

9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное
17	Zoom	Zoom	лицензионное

## 8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
  - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
  - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
  - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
  - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
  - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
  - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
  - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
  - в печатной форме увеличенным шрифтом;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
  - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
  - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
  - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
  - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
  - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
  - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## **9. Методические материалы**

### **9.1. Планы практических (семинарских) и лабораторных занятий.**

Осенний семестр

Тема 1. Краткое описание устройства механизма, прибора и аппаратуры ( 20 ч.).

Цель практического занятия: сформировать основные навыки перевода технических текстов по теме

Форма проведения – практические занятия

Контрольные вопросы: основная характеристика структуры текстов, лексико-грамматические особенности текстов.

Тема 2. Основные особенности перевода инструкций по эксплуатации ( 28 ч.).

Цель практического занятия: сформировать основные навыки перевода технических текстов по теме

Форма проведения – практические занятия

Контрольные вопросы: основная характеристика структуры текстов по теме основные особенности терминов инструкций по эксплуатации (Бытовая техника).  
основные особенности терминов инструкций по эксплуатации (Промышленная техника).

Весенний семестр

Тема 1. Техническая документация. Техническое задание ( 28 ч.).

Цель практического занятия: сформировать основные навыки перевода технических текстов по теме «Техническая документация. ТЗ»

Форма проведения – практические занятия

Контрольные вопросы: основная характеристика структуры текстов, лексико-грамматические особенности текстов.

Тема 2. Техническая документация. Техничко-экономическое обоснование ( 20 ч.).

Цель практического занятия: сформировать основные навыки перевода технических текстов по теме «Техническая документация. ТЭО»

Форма проведения – практические занятия

Контрольные вопросы: основная характеристика структуры текстов, лексико-грамматические особенности текстов.

## АННОТАЦИЯ

**Цель** дисциплины: изучить стилистические и лексико-грамматические особенности технических текстов на первом иностранном языке

**Задачи:** сформировать практические навыки письменного перевода технических текстов, связанных с процессом производства;

сформировать практические навыки письменного перевода технической документации.

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине (*модулю*):

УК-4.2	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия. Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках	<i>Знать:</i> современные коммуникативные технологии; социокультурные различия в формате корреспонденции; <i>Уметь:</i> вести деловую переписку на государственном и иностранном языках; <i>Владеть:</i> стилистикой официальных и неофициальных писем.
УК-4.5	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия. Демонстрирует умение выполнять перевод академических и профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык	
ОПК-1.1	Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности. Демонстрирует знания основных грамматических структур, лексико-фразеологических единиц, словообразовательных моделей языка перевода	<i>Знать:</i> закономерности функционирования языков перевода; <i>Уметь:</i> использовать полученные лингвистические знания; <i>Владеть:</i> способность применять знания иностранных языков в профессиональной деятельности
ОПК-2.1	Способен применять систему знаний о видах,	<i>Знать:</i> требования,

	приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу. Владеет навыками использования различных переводческих стратегий и приемов, способен применять переводческие трансформации	предъявляемые к переводу; <i>Уметь</i> : применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода; проводить предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста;
ОПК-2.2	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу. Учитывает требования, предъявляемые к переводу, проводит предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста	<i>Владеть</i> : навыками использования различных переводческих стратегий и приемов, применения переводческих трансформаций
ОПК-4.1	Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий. Демонстрирует умение работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации	<i>Знать</i> : методы работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации <i>Уметь</i> : работать с электронными словарями, различными источниками информации <i>Владеть</i> : навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий
ОПК-4.2	Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий. Владеет навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий	

Рабочей программой предусмотрены следующие **виды контроля**: текущий контроль успеваемости в форме самостоятельных работ, промежуточная аттестация в форме зачета.

Общая трудоемкость освоения дисциплины (модуля) составляет 4 зачетные единицы.

**ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ**

№	Текст актуализации или прилагаемый к РПД документ, содержащий изменения	Дата	№ протокола
1			
2			